

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE wybawił Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się pod Bet -Awen.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego dnia JAHWE wybawił Izraela. Bitwa przeniosła się aż pod Bet Awen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE wybawił Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się aż do Bet-Awen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wybawił Pan dnia onego Izraela, a bitwa ona zaszła aż do Betawen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wybawił JAHWE dnia onego Izraela, a bitwa ona zaszła aż do Betawen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak oto Pan w tym dniu wybawił Izraelitów. Bitwa rozszerzyła się po Bet-Awen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wspomógł Pan Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się aż pod Bet Awen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu JAHWE ocalił Izraela, a walki toczyły się aż za Bet-Awen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak to JAHWE pozwolił w tym dniu Izraelowi odnieść zwycięstwo. Bitwa przeniosła się aż poza Bet-Choron.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Tak to] Jahwe wybawił wtedy Izraela. Walka zaś rozprzestrzeniła się [aż] poza Bet-Awen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому дні Господь спас Ізраїля. І бій перейшов Ветон, і ввесь нарід був з Саулом, яких десять тисяч мужів. І рознеслася війна до всякого міста, що в горі Ефраїма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, owego dnia WIEKUISTY wybawił Israela. A bitwa przeniosła się aż pod Beth–Awen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu JAHWE wybawił Izraela, a bitwa przeniosła się do Bet-Awen.

¹⁾ G dod.: a cały lud był z Saulem, około dziesięć tysięcy mężczyzn, i była bitwa rozrzucona po całym mieście na pogórze Efraima, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ.